

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Luke

### אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

#### The Gospel According To Luke

##### Chapter 21

- 1  
הר (gazed) דין (but) ישוע (Yeshua) בעתורא (at the rich) אילין (those)  
(their offerings) קורבניהון (of treasure) גזא (in the house) ביה (were) בית (who casting) היו
- 2  
והוא (& He saw) אף (also) ארמלתא (a widow) חדא (a certain)  
(two) מסכנתא (poor) דארמית (who cast in) שמונא (shemonas) תרין (two)
- 3  
ואמר (& He said) שררא (the reality) אמר (I) לכוון (you) דהרא (that this) ארמלתא (widow)  
(anyone) מסכנתא (poor) ארמית (has cast in) יתיר (more) מן (than) כלנש (anyone)
- 4  
כלהון (all of them) גיר (for) הלין (these) מן (from) מא (whatever) דיתיר (abundance) הוא (was) להון (to them)  
(of God) ארמיו (they cast in) בית (to the house) קורבנא (of offerings) דאלהא (of God)  
(everything) הרא (this one) דין (but) מן (from) חסירוהא (her want) כל (she had cast in)  
(she has cast in) דקניא (that owned) הות (that owned) ארמיתהא (she had)
- 5  
וכר (& when) אמרין (saying) היו (were) אנשין (people) על (about) דיכלא (the temple)  
(it was adorned) דבספא (that with stones) שפירא (beautiful) ובקורבנא (with gifts) מצבת (& with gifts)  
(Yeshua) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua)
- 6  
הלין (these things) דהיון (are?) אתון (do you) נאנתון (shall come) יומתא (the days)  
(a stone) דבהון (in which) לא (not) תשתבק (shall be left) כאף (a stone) על (on) כאף (a stone)  
(shall be pulled down) דלא (that not) תסתתר (that not)
- 7  
ומשאלין (& asking) היו (they were) לה (Him) ואמרין (& they were saying)  
(the sign) מלפנא (Teacher) אמתי (when?) הלין (these things) גהיון (will occur) זמנא (& what?) הי (is) אהא (the sign)  
(to occurring) דקריבין (when) הלין (are close) דהיון (these things) דנתון (will occur)
- 8  
הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) חזו (beware) למא (that not) תמעון (you be deceived)  
(many) גיר (for) נאנתון (shall come) בשמי (in My Name) ונאמרין (& they shall say)  
(is near) דאנא (I) אנהא (AM God) משיחא (the Messiah) דזמנא (& the time) קריב (is near)  
(after them) דלא (not) דין (but) תאולין (go) בתרהון (after them)
- 9  
ומא (& whenever) דשמעין (hear) אנתון (you) קרבא (wars) ושנשיא (& commotions)  
(first) לא (not) תדחלין (fear) עתידין (going) אבין (are) גיר (for) הלין (these things) לוקרם (first)  
(to happen) אלא (but) לא (not) ערפיר (yet) ממת (has arrived) דהרא (the end) למתא (the end)
- 10  
נקום (shall arise) גיר (for) עמא (nation) על (against) עמא (nation)  
(kingdom) מלכו (against) על (& kingdom) מלכו (kingdom)
- 11  
זועא (& earthquakes) רורבא (great) גהיון (shall be) ברובא (in places)  
(panics) דוכא (places) ופנא (& famines) ומוחא (& plagues) וגהיון (there shall be) דהלתא (panics)  
(and terror) ואותות (& the signs) רורבא (great) מן (from) שמיא (the sky) גתחיון (shall appear)  
(there shall be) וסתא (& storms) רורבא (great) גהיון (great)
- 12  
קדם (before) דין (but) הלין (these things) כלהיון (all)  
(they will lay) עליכון (on you) איריא (hands) וגרפונכון (and they shall persecute you)  
(prison) ונשלמונכון (& they shall deliver you) לכושטא (to councils) ולבית (& to houses) אסרא (prison)  
(governors) ונקרבונכון (& they shall bring you) קדם (before) מלכא (kings) והנמונא (& governors)  
(because of) שמי (My Name)
- 13  
הינא (it will happen) לכוון (to you) דין (but) לסהדותא (for a testimony)
- 14  
סימו (settle) דין (but) בלבכון (in your hearts)  
(an answer) דלא (that not) תהיון (you will be) מתיילין (taught) למפק (to return) רוחא (an answer)
- 15  
אנא (I) גיר (for) אתל (I will give) לכוון (to you) פימא (a mouth) וחכמתא (& wisdom)  
(which) דלא (that not) נשכחון (they shall be able) למקם (to stand) לקובלה (& against it)  
(all of them) בעלדבביכון (your enemies)
- 16  
גשלמונכון (& your relatives) ורמייכון (& your friends) ונמיתון (& they shall put to death) מנכון (some of you)  
(you) ואתיכון (& your brothers) ואחיכון (your parents) ונמיתון (& your brothers)
- 17  
ותהיון (& you shall be) סניאין (hated) מן (by) כל (every) אנש (man) מוטל (because of) שמי (My Name)
- 18  
ומתא (& a hair) מן (from) רשכון (your heads) לא (not) תאבד (shall be lost)
- 19  
במטיברנותכון (by your perseverance) דין (but) תקנין (you shall possess) נפשכון (your souls)
- 20  
מא (whenever) דין (but) דחזיתון (you will see) לאורשלם (Jerusalem)  
(it) דילא (being surrounded) לה (by armies) דהיון (then) דעו (know)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

דקרב (to it) לה (that has come near) ליה (its destruction)  
21  
הירין (then) אילין (those who) ביהוד (in Judea) אגון (are) נערקין (let them flee) לטורא (to the mountains)  
ואילין (and those) דבגוה (who within it) אגון (are) נערקין (let them escape)  
דובקוריא (and who are in the villages) לא (not) נעלין (let them enter) לה (it)

22  
דיומא (for the days) אגון (are) הלין (these) דתבעתא (of vengeance)  
דנשלם (to fulfill) מא (everything) מא (whatever) דכתוב (is written)

According to our Lord, in His generation would be fulfilled "all that had been written". This and other such statements demand that we reassess our doctrine of prophesy-eschatology.

23  
די (woe!) דין (but) לאלין (to those) דבטנן (who are pregnant) ולאילין (& to those) דמונקן (who nurse)  
בהנן (in those) יומא (days) נהוא (there shall be) גיר (for) אולצנא (suffering)  
רבא (great) בארעא (in the land) ודונוא (& wrath) על (upon) עמא (people) הניא (this)

24  
ונפלון (& they shall fall) בפומא (by the mouth) דהרבא (of the sword)  
ונשחבון (& they shall be led captive) לכל (to every) אהר (region)  
ואורשלם (shall be) תהוא (& Jerusalem) מתדישא (shall be) מן (trodden) מן (by) עממא (the Gentiles)  
עדמא (until) דנשלמון (will be finished) זבנא (the time) דעממא (of the Gentiles)

25  
נהוין (& there shall be) אתותא (signs) בשמשא (in the sun) ובסהרא (& in the moon) ובכוכבא (& in the stars)  
ובארעא (& in the earth) אולצנא (suffering) דעממא (of nations) ופושך (& clasp) אדיא (of hands)  
מן (from) תוהתא (alarm) דקלא (of the sea) דימא (of the sound)

26  
זוענא (& an earthquake) דמפק (which drives out) נפשתא (the souls) דבנישא (of the children of men)  
מן (from) דחלתא (the terror) דמדם (of whatever) דעתיד (is going) למאתא (to come) על (on) ארעא (the earth)  
ונתתועין (& shall be shaken) חילא (the hosts) דשמיא (of Heaven)

27  
והירין (& then) נחוזיהי (they shall see Him) לברה (The Son) דאנשא (of Man) דאתא (Who comes)  
בעננא (in clouds) עם (with) חילא (mighty works) כניאא (many) ושיבואא (& arise) רבא (great)

28  
מא (whenever) דין (but) דשרי (begin) הלין (these things) דנהוין (to happen) איתלבבו (take heart)  
וארימו (& lift up) רישכון (your heads) משל (because) דקרב (draws near) לה (it) פורקנכון (of your salvation)

29  
ואמר (& said) הוא (He) להין (to them) מתלא (a parable) חזו (behold) לתא (the fig tree)  
ולכלהון (& all of) אילנא (the trees)

30  
דמא (that when) דמפרעין (they bud) מחדא (at once) מנהון (from them)  
מסתכלין (understand) אנהון (you) דקרב (that approaches) לה (it) קישא (summer)

31  
הכנא (thus) אף (also) אנתון (you) מא (whenever) דהויתון (you see) הלין (these things) דהוין (that occur)  
דעו (know) דקריבא (that near) די (that near) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)

32  
אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דלא (not) תעבר (shall pass) שרבתא (generation) דהא (this)  
עדמא (until) דהלין (of these things) כלהין (all) נהוין (shall come to pass)

33  
שמיא (Heaven) וארעא (& earth) נעברין (shall pass away)  
ומי (My words) לא (not) נעברין (shall pass away)

34  
אזהרו (beware) דין (but) ננפשכון (in your souls) דלא (not) מתום (ever)  
נאקרין (grow cold) לבוכון (your hearts) באסוורתא (with gluttony) ובריוותא (in drunkenness)  
ובצפתא (& in the cares) דעלמא (of the world) ומן (& from) שליא (the stillness) נאתא (shall come)  
עליכון (upon you) ונא (day) הו (that)

35  
אך (as) צפתתא (a trap) גיר (for) נצפת (it shall spring) על (upon) כלהון (all of the earth)  
אילין (know) דיהבין (dwell) על (on) אפיה (the face) דכלה (of all) ארעא (the earth)

36  
הו (be) הכיל (therefore) שחרין (watching) בכלובן (at all times) ומצלין (& praying)  
דחשוון (that you will be worthy) למערק (to escape) מן (from) הלין (these things) דעתיד (which are going)  
למחוא (to occur) ותקמוון (& to stand) קדם (before) ברה (The Son) דאנשא (of Man)

37  
באימא (by day) דין (but) מלך (teaching) הוא (He was) בתיכלא (in the temple) ובגליא (& by night)  
נפק (went out) הוא (He) באת (spending the night) בשורא (in the mount) זיתא (Zaytha)  
דמתקרא (which is called) דבית (D'Byth) זיתא (Zaytha)

38  
וכלה (and all) עמא (the people) מקדמין (coming early) הו (were) לוותה (to Him)  
למשמע (to the temple) למולתה (to hear) (His word)

